

ACCORDO**tra la Comunità europea e il governo della Repubblica dell'India su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei**

LA COMUNITÀ EUROPEA,

da una parte, e

LA REPUBBLICA DELL'INDIA

dall'altra,

(in appresso denominate «le parti»)

CONSTATANDO che vari Stati membri della Comunità europea e la Repubblica dell'India hanno concluso accordi bilaterali in materia di servizi aerei che contengono disposizioni in contrasto col diritto comunitario,

CONSTATANDO che la Comunità europea dispone di una competenza esclusiva in relazione a diversi aspetti che possono essere disciplinati dagli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi dagli Stati membri della Comunità europea con i paesi terzi,

CONSTATANDO che, in virtù della legislazione comunitaria, i vettori aerei della Comunità stabiliti in uno Stato membro hanno diritto ad un accesso senza discriminazioni alle rotte aeree fra gli Stati membri della Comunità europea e i paesi terzi,

VISTI gli accordi fra la Comunità europea ed alcuni paesi terzi che prevedono, per i cittadini di tali paesi terzi, la possibilità di acquisire la proprietà di vettori aerei titolari di una licenza rilasciata in conformità con la legislazione comunitaria,

RICONOSCENDO che talune disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi tra gli Stati membri della Comunità europea e la Repubblica dell'India devono essere rese conformi a quest'ultima, in modo da istituire un fondamento giuridico valido per la prestazione dei servizi aerei tra la Comunità europea e la Repubblica dell'India e per garantire la continuità di tali servizi aerei,

CONSTATANDO che in virtù della legislazione comunitaria i vettori aerei non possono, in linea di principio, concludere accordi che possano pregiudicare gli scambi fra Stati membri della Comunità europea e che abbiano per oggetto o per effetto di impedire, limitare o falsare la concorrenza,

RICONOSCENDO che le disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi fra gli Stati membri della Comunità europea e la Repubblica dell'India che i) comportano o favoriscono l'adozione di accordi fra imprese, decisioni da parte di associazioni di imprese o pratiche concordate che impediscono, falsano o limitano la concorrenza fra vettori aerei sulle relative rotte; o ii) rafforzano gli effetti di tali accordi, decisioni o pratiche concordate; o iii) delegano ai vettori aerei o ad altri operatori economici privati la responsabilità di adottare misure che impediscono, falsano o limitano la concorrenza fra vettori aerei sulle relative rotte, possono rendere inefficace l'applicazione delle norme sulla concorrenza applicabili alle imprese,

RICONOSCENDO che laddove uno Stato membro ha designato un vettore aereo il cui controllo regolamentare per quanto riguarda la sorveglianza in materia di sicurezza è esercitato e detenuto da un altro Stato membro, i diritti della Repubblica dell'India nell'ambito delle disposizioni in materia di sicurezza dell'accordo tra lo Stato membro che ha designato il vettore e la Repubblica dell'India si applicheranno anche nei confronti di quest'altro Stato membro,

CONSTATANDO che gli accordi bilaterali sui servizi aerei di cui all'allegato I sono basati sul principio generale in base al quale le compagnie aeree designate delle parti contraenti hanno eque e pari opportunità nell'esercizio dei servizi concordati sulle rotte specificate,

CONSTATANDO che questo accordo non intende accrescere il volume totale del traffico aereo fra la Comunità europea e la Repubblica dell'India, compromettere l'equilibrio fra i vettori comunitari e i vettori della Repubblica dell'India, né negoziare modifiche delle disposizioni dei vigenti accordi bilaterali sui servizi aerei in relazione ai diritti di traffico,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

Disposizioni generali

1. Ai fini del presente accordo, per «Stati membri» si intendono gli Stati membri della Comunità europea.

2. In ciascuno degli accordi elencati nell'allegato I, i riferimenti ai cittadini dello Stato membro che è parte di tale accordo si intendono fatti ai cittadini degli Stati membri della Comunità europea.

3. In ciascuno degli accordi indicati nell'allegato I, i riferimenti ai vettori o alle compagnie aeree dello Stato membro che è parte di tale accordo si intendono fatti ai vettori o alle compagnie aeree designate da tale Stato.

4. La concessione di diritti di traffico continua ad essere effettuata mediante accordi bilaterali.

Articolo 2

Designazione da parte di uno Stato membro

1. Le disposizioni di cui ai paragrafi 2 e 3 del presente articolo prevalgono sulle corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato II, lettere a) e b), in relazione alla designazione dei vettori aerei da parte dello Stato membro interessato, alle autorizzazioni ed ai permessi ad essi rilasciati dalla Repubblica dell'India, nonché al rifiuto, alla revoca, alla sospensione o alla limitazione di tali autorizzazioni o permessi.

2. Una volta ricevuta la designazione da parte di uno Stato membro, la Repubblica dell'India rilascia gli opportuni permessi e autorizzazioni con tempi procedurali minimi, a condizione che:

i) il vettore aereo sia stabilito nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione a norma del trattato che istituisce la Comunità europea e che sia in possesso di una licenza di esercizio valida ai sensi della legislazione comunitaria;

ii) lo Stato membro competente per il rilascio del certificato di operatore aereo eserciti e mantenga l'effettivo controllo regolamentare sul vettore aereo e l'autorità aeronautica competente sia chiaramente indicata nella designazione; nonché

iii) il vettore aereo appartenga e continui ad appartenere, direttamente o tramite partecipazione maggioritaria, a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri, ovvero ad altri Stati indicati nell'allegato III e/o a cittadini di questi altri Stati, e sia da questi effettivamente e costantemente controllato.

3. La Repubblica dell'India può rifiutare, revocare, sospendere o limitare le autorizzazioni od i permessi di un vettore aereo designato da uno Stato membro qualora si verifichi una delle seguenti circostanze:

i) il vettore aereo non sia stabilito nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione a norma del trattato che istituisce la Comunità europea ovvero non possieda una licenza di esercizio valida ai sensi della legislazione comunitaria;

ii) il controllo regolamentare effettivo del vettore aereo non sia esercitato o non sia mantenuto dallo Stato membro responsabile del rilascio del suo certificato di operatore aereo ovvero l'autorità aeronautica competente non sia chiaramente indicata nella designazione;

iii) il vettore aereo non appartenga, direttamente o tramite partecipazione maggioritaria, a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri e/o ad altri Stati indicati nell'allegato III e/o a cittadini di questi altri Stati, o non sia da questi effettivamente controllato;

iv) il vettore aereo sia già autorizzato ad operare in virtù di un accordo bilaterale concluso tra la Repubblica dell'India ed un altro Stato membro e la Repubblica dell'India dimostri che, esercitando i suoi diritti di traffico a norma del presente accordo su una rotta che comprende un punto situato in quest'altro Stato membro, il vettore eluderebbe le restrizioni sui diritti di traffico imposte dall'altro accordo; oppure

v) il vettore aereo designato detenga un certificato di operatore aereo rilasciato da uno Stato membro con il quale la Repubblica dell'India non ha un accordo bilaterale sui servizi aerei e che ha negato diritti di traffico alla Repubblica dell'India.

La Repubblica dell'India esercita i diritti di cui al presente paragrafo senza discriminare i vettori aerei comunitari in base alla loro nazionalità.

*Articolo 3***Sicurezza**

1. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo integrano i corrispondenti articoli elencati nell'allegato II, lettera c).

2. Se uno Stato membro ha designato un vettore aereo il cui controllo regolamentare è esercitato e mantenuto da un altro Stato membro, i diritti della Repubblica dell'India in relazione alle disposizioni sulla sicurezza contenute nell'accordo fra lo Stato membro che ha designato il vettore e la Repubblica dell'India si applicano parimenti all'adozione, all'esercizio o al mantenimento di norme di sicurezza da parte dell'altro Stato membro e per quanto riguarda l'autorizzazione all'esercizio rilasciata a tale vettore aereo.

*Articolo 4***Compatibilità con le norme sulla concorrenza**

1. In deroga a qualsiasi altra disposizione contraria, nessuna disposizione degli accordi elencati nell'allegato I, i) favorisce l'adozione di accordi tra imprese, decisioni di associazioni di imprese o pratiche concordate che impediscano, falsino o limitino la concorrenza; ii) rafforza gli effetti di tali accordi, decisioni o pratiche concordate; o iii) delega ad operatori economici privati la responsabilità di adottare misure che impediscono, limitano o falsano la concorrenza.

2. Le disposizioni contenute negli accordi elencati nell'allegato I che siano incompatibili con il paragrafo 1 del presente articolo non vengono applicate.

*Articolo 5***Allegati dell'accordo**

Gli allegati del presente accordo ne costituiscono parte integrante.

*Articolo 6***Riesame, revisione o modifica**

Le parti contraenti possono riesaminare, rivedere o modificare il presente accordo in qualsiasi momento mediante reciproco consenso.

*Articolo 7***Entrata in vigore e applicazione transitoria**

1. Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le parti si sono notificate per iscritto l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore.

2. In deroga al paragrafo 1, le parti convengono di applicare in via transitoria il presente accordo dal primo giorno del mese successivo alla data alla quale le parti si sono notificate l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a questo fine.

3. Gli accordi e le altre intese concluse tra Stati membri e la Repubblica dell'India che, alla data della firma del presente accordo, non siano ancora entrati in vigore e non siano applicati in via transitoria sono elencati nell'allegato I, lettera b). Il presente accordo si applica a tutti questi accordi ed intese alla data della loro entrata in vigore o della loro applicazione transitoria.

*Articolo 8***Denuncia**

1. La denuncia di uno degli accordi elencati nell'allegato I comporta automaticamente l'inefficacia di tutte le disposizioni del presente accordo relative all'accordo in questione.

2. La denuncia di tutti gli accordi elencati nell'allegato I comporta automaticamente l'inefficacia delle disposizioni del presente accordo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a Marsiglia in duplice esemplare, addì ventotto settembre duemilaotto, nelle lingue bulgara, ceca, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, olandese, polacca, portoghese, romena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese e hindi.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 यूरोपीय समुदाय की ओर से



За правителството на Република Индия
 Por el Gobierno de la República de la India
 Za vládu Indické republiky
 For regeringen for Republikken Indien
 Für die Regierung der Republik Indien
 India Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας
 For the Government of the Republic of India
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde
 Per il governo della Repubblica dell'India
 Indijas Republikas valdības vārdā
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu
 Az Indiai Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja
 Voor de Regering van de Republiek India
 W imieniu Rządu Republiki Indii
 Pelo Governo da República da Índia
 Pentru Guvernul Republicii India
 Za vládu Indické republiky
 Za Vlado Republike Indije
 Intian tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Indiens regering
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



ALLEGATO I

Elenco degli accordi di cui all'articolo 1 del presente accordo

- a) Accordi in materia di servizi aerei fra il governo dell'India e gli Stati membri della Comunità europea, nella misura in cui possono essere emendati, modificati o integrati, conclusi, firmati e/o applicati in via transitoria alla data della firma del presente accordo
- Accordo tra il governo federale dell'Austria e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 26 ottobre 1989,
 - Accordo fra il governo del Regno del Belgio e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 6 aprile 1967,
 - Accordo fra il governo della Repubblica di Bulgaria e il governo della Repubblica dell'India in materia di servizi aerei fatto a Nuova Delhi il 16 giugno 1992,
 - Accordo fra il governo della Repubblica di Cipro e il governo dell'India in materia di servizi aerei fatto a Nicosia il 18 dicembre 2000,
 - Accordo sui trasporti aerei fra il governo della Repubblica ceca e il governo della Repubblica dell'India firmato a Delhi il 16 ottobre 1997,
 - Accordo fra il governo del Regno di Danimarca e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 19 dicembre 1995,
 - Accordo fra il governo della Repubblica di Finlandia e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 18 luglio 1995,
 - Accordo fra il governo della Repubblica francese e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 16 luglio 1947,
 - Accordo fra il governo della Repubblica federale tedesca e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 31 maggio 1963,
 - Accordo fra il governo della Repubblica popolare ungherese e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 23 febbraio 1966,
 - Accordo sui trasporti aerei fra il governo dell'Irlanda e il governo dell'India firmato a Nuova Delhi il 20 febbraio 1991,
 - Accordo fra il governo della Repubblica italiana e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Roma il 16 luglio 1959,
 - Accordo fra il governo della Repubblica di Lettonia e il governo della Repubblica dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 20 ottobre 1997,
 - Accordo fra il governo della Repubblica di Lituania e il governo della Repubblica dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 20 febbraio 2001,
 - Accordo fra il governo del Granducato del Lussemburgo e il governo della Repubblica dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi l'8 gennaio 2001,
 - Accordo fra il governo della Repubblica di Malta e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Malta il 5 ottobre 1998,
 - Accordo fra il governo dei Paesi Bassi e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 24 maggio 1951,
 - Accordo fra il governo della Repubblica popolare di Polonia e il governo della Repubblica dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 25 gennaio 1977,

-
- Accordo fra il governo della Repubblica del Portogallo e il governo della Repubblica dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 6 febbraio 1997,
 - Accordo fra il governo della Repubblica di Romania e il governo dell'India in materia di servizi aerei fatto a Nuova Delhi il 4 dicembre 1993,
 - Accordo fra il governo della Repubblica slovacca e il governo dell'India in materia di servizi aerei di linea firmato a Bratislava il 9 ottobre 1996,
 - Accordo fra il governo della Repubblica di Slovenia e il governo dell'India in materia di servizi aerei di linea firmato a Nuova Delhi il 16 febbraio 2004,
 - Accordo sui trasporti aerei fra il governo della Spagna e il governo della Repubblica dell'India firmato a Nuova Delhi il 10 aprile 1987,
 - Accordo fra il governo del Regno di Svezia e il governo dell'India in materia di servizi aerei firmato a Nuova Delhi il 19 dicembre 1995,
 - Accordo in materia di servizi aerei fra il governo della Repubblica dell'India e il governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord firmato a Nuova Delhi l'8 settembre 2005;
- b) Accordi ed altre intese in materia di servizi aerei siglati o firmati fra il governo dell'India e gli Stati membri della Comunità europea, nella misura in cui possano essere emendati, modificati o integrati, che non siano ancora entrati in vigore e non siano ancora oggetto di applicazione transitoria alla data della firma del presente accordo
- Accordo sui trasporti aerei fra il governo della Repubblica ellenica e il governo della Repubblica dell'India siglato ad Atene il 23 ottobre 1997.
-

ALLEGATO II

Elenco degli articoli negli accordi elencati nell'allegato I e di cui agli articoli 2 e 3 del presente accordo

a) Designazione da parte di uno Stato membro:

- Articolo 3 dell'accordo India – Austria,
- Articolo 3, paragrafi da 1 a 5 dell'accordo India – Belgio,
- Articolo III dell'accordo India – Bulgaria,
- Articolo 3 dell'accordo India – Cipro,
- Articolo 3 dell'accordo India – Repubblica ceca,
- Articolo 3 dell'accordo India – Danimarca,
- Articolo 3 dell'accordo India – Finlandia,
- Articolo 2 dell'accordo India – Francia,
- Articolo III dell'accordo India – Germania,
- Articolo 3 dell'accordo India – Grecia,
- Articolo 3 dell'accordo India – Ungheria,
- Articolo 3 dell'accordo India – Irlanda,
- Articolo IV dell'accordo India – Italia,
- Articolo 3 dell'accordo India – Lettonia,
- Articolo 3 dell'accordo India – Lituania,
- Articolo 3 dell'accordo India – Lussemburgo,
- Articolo 3 dell'accordo India – Malta,
- Articolo 2 dell'accordo India – Paesi Bassi,
- Articolo IV dell'accordo India – Polonia,
- Articolo 3 dell'accordo India – Portogallo,
- Articolo 3 dell'accordo India – Romania,
- Articolo 3 dell'accordo India – Slovacchia,
- Articolo 3 dell'accordo India – Slovenia,
- Articolo II dell'accordo India – Spagna,
- Articolo 3 dell'accordo India – Svezia,
- Articolo 4 dell'accordo India – Regno Unito;

b) Rifiuto, revoca, sospensione o limitazione di autorizzazioni o permessi:

- Articolo 4 dell'accordo India – Austria,
- Articolo 3, paragrafo 6 dell'accordo India – Belgio,

- Articolo IV dell'accordo India – Bulgaria,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Cipro,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Repubblica ceca,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Danimarca,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Finlandia,
 - Articolo 9 dell'accordo India – Francia,
 - Articolo IV dell'accordo India – Germania,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Grecia,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Ungheria,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Irlanda,
 - Articolo IV, paragrafi da 4 a 6 dell'accordo India – Italia,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Lettonia,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Lituania,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Lussemburgo,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Malta,
 - Articolo 8 dell'accordo India – Paesi Bassi,
 - Articolo V dell'accordo India – Polonia,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Portogallo,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Romania,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Slovacchia,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Slovenia,
 - Articolo IV dell'accordo India – Spagna,
 - Articolo 4 dell'accordo India – Svezia,
 - Articolo 5 dell'accordo India – Regno Unito;
- c) Sicurezza:
- L'articolo sulla sicurezza concordato tra l'India e la Danimarca il 30 Novembre 2006,
 - L'articolo sulla sicurezza concordato tra l'India e la Finlandia il 18 Maggio 2006,
 - L'appendice «C» dell'accordo India – Grecia,
 - Articolo XI dell'accordo India – Spagna,
 - L'articolo sulla sicurezza concordato tra l'India e la Svezia il 30 Novembre 2006,
 - Articolo 7 dell'accordo India – Regno Unito.
-

*ALLEGATO III***Elenco degli altri Stati di cui all'articolo 2 del presente accordo**

- a) Repubblica d'Islanda (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - b) Principato del Liechtenstein (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - c) Regno di Norvegia (ai sensi dell'accordo sullo Spazio economico europeo);
 - d) Confederazione svizzera (ai sensi dell'accordo sul trasporto aereo fra la Comunità europea e la Confederazione svizzera).
-